

Изх. / Our Ref 50 /30.05.2019

То:

Sulzer Pumpen (Deutschland) GmbH  
6, Ioniou street,  
GR 17455 Alimos, Athens, Greece  
Phone +30 210 9601 277 (ext. 104)  
e-mail: theodore.filopoulos@sulzer.com

Ей И Ес-ЗС Марица Изток I ЕООД  
гр. Гълъбово 6280, пощ. кутия 600  
тел + 359 418 65505  
факс + 359 418 65515  
www.aes.bg

**Относно:** Покана за допълване на оферта след сключено рамково споразумение

**Subject:** Invitation to complete a tender following a concluded framework agreement

Уважаеми дами и господа,

Dear Sir/Madam

На основание рамково споразумение № 122/30.10.2018 г. с предмет: „Доставка на резервни части и услуги по поддръжка и ремонт на помпи Sulzer” и чл. 82, ал. 2 от ЗОП, Ви каним да допълните своята оферта за сключване на конкретен договор.

Pursuant to Framework Agreement No. № 122 of 30.10.2018 its subject being „Supply of spare parts, maintenance and repair of SULZER pumps” and in accordance with Art. 82, para. 2 of the Public Procurement Act, we are hereby inviting you to complete your tender related to signing a contract.

**Подготовка на документите за участие:**

**Participation papers to be prepared**

Документите за участие са:

1. ЕЕДОП, само в случай, че е настъпила промяна в обстоятелствата, декларирани в ЕЕДОП, подаден за участие в процедурата за сключване на рамковото споразумение или декларация изготвена по образец;

2. Техническо предложение, което трябва да бъде изготвено въз основа на изискванията в техническата спецификация;

2.1. Друга информация, съгласно чл. 39, ал. 3, т. 1, б. „ж“ от ППЗОП - електронен каталог, който трябва да съдържа описание на стоките,

The participation papers are as follows:

1. ESPD, only in the event that there is a change in the circumstances declared in the ESPD submitted for participation in the Framework Agreement conclusion procedure or template declaration;

2. Technical proposal prepared on the basis of the requirements in the technical specification;

2.1. Other information as per Art. 39, para. 3, item 1, b. "G" of the Rules for PPA implementation - an electronic catalog containing a description of the goods that

съответстващи на техническата спецификация, които участникът предлага, освен изброените в техническата спецификация /или декларация, с която се потвърждава/т подадения/те при участието в процедурата за сключване на рамковото споразумение каталог/зи.

3. Ценово предложение  
съдържащо:

3.1. Изготвена по образец Количествено - стойностна сметка;

3.2. Електронен каталог, съдържащ цените на артикулите (в Евро без ДДС) / или декларация, с която се потвърждава/т подадения/те при участието в процедурата за сключване на рамковото споразумение цени на артикулите (свободен текст).

#### **Изисквания при изготвянето на офертата:**

1. Офертата и всички документи, които са част от нея, следва да бъдат представени в електронен формат /PDF/ подписани от лице с представителни функции и печат. Когато документите са ксерокопия да бъдат заверени с гриф "Вярно с оригинала", подпис на лицето, представляващо участника и печат. Електронните каталози се представят заедно с останалите документи в електронната платформа Negometrix във формат PDF и EXCEL.

2. Документите и данните в офертата се подписват само от лица с представителни функции, или от упълномощени за това лица, за което се изисква представяне на пълномощно за изпълнение на такива функции.

correspond to the technical specification, which the participant offers apart from the ones listed in the technical specification/or a declaration that acknowledges the catalog(s) submitted in the Framework Agreement conclusion procedure;

3. Price quotation including:

3.1. Bill of Quantities following a template;

3.2. An electronic catalog with prices of the items (in EUR, VAT excluded) / or a declaration that acknowledges the itemized prices submitted in the Framework Agreement conclusion procedure (free text);

#### **Tender preparation requirements:**

1. The tender and all documents that are part of it shall be submitted in electronic format (PDF) signed by a duly authorized signatory and stamped. Photocopies shall bear the text "True to the original" and they shall be signed by the person representing the participant and stamped. The electronic catalogs shall be presented together with the remaining documents in the Negometrix electronic platform in PDF and EXCEL format.

2. The tender documents and data shall only be signed by signatories or by persons duly authorized for this purpose subject to proving by the submission of a power of attorney to that effect.

3. Всички документи, свързани с офертата следва да са на български език или да са придружени с превод на български език.

4. В офертата и приложените документи не се допускат никакви вписвания между редовете, изтривания или корекции, освен ако са заверени с подписа на лицето представляващо участника и свеж печат.

5. За срока на първата година от влизането в действие на рамковото споразумение Изпълнителят е задължен при допълване на офертата си да не предлага по-високи единични цени за артикули от предложените в офертите му по процедурата за сключване на рамково споразумение. За срока на рамковото споразумение, Изпълнителят е длъжен да не предлагат по-дълги срокове за доставка на артикулите от предложените в офертата му по процедурата за сключване на рамковото споразумение.

### Критерий за възлагане на поръчката

1. Критерият за възлагане на поръчката е „най-ниска цена“.

2. Под „най-ниска цена“ се разбира предложената най-ниска обща цена, в ЕВРО, без ДДС.

3. Допуснати в офертата аритметични и технически грешки и пропуски в определянето на цената са единствено за сметка на участниците. При допуснати аритметични грешки изразяващи се в несъответствие между единична и обща цена, ще се взема предвид единичната.

### Подаване и разглеждане на офертата

1. Офертата се подава по електронен път до **23:59ч. на 10.06.2019г.** в

3. All documents related to the tender shall be in Bulgarian or accompanied by their translation in Bulgarian.

4. There shall be no entries made between the lines, no deletions or corrections in the tender and the documents attached thereto unless they are certified by signature of the person representing the participant and a fresh ink stamp.

5. During the first year as from the framework agreement effective date the Contractor may not after completing its tender offer higher item unit prices than those offered in the framework agreement conclusion procedure. During the effective period of the framework agreement, the Contractor may not offer longer item delivery times than those offered in its tender in the framework agreement conclusion procedure.

### Award criterion

1. The award criterion is the "lowest price".

2. "Lowest price" means the lowest total price offered in EUR, VAT excluded.

3. Any arithmetical and technical errors as well as price errors identified in the tender shall be solely at the expense of the participants. In case of arithmetical errors resulting in a discrepancy between unit prices and total prices, the unit price will be taken into account.

### Tender submission and review

1. The tender shall be submitted electronically before **11:59 p.m. on**



електронната платформа Negometrix след получаване на автоматичен имейл със линк за регистрация и подаване на документи.

2. Комисията ще отвори и разгледа офертата и ще проведе договарянето на 11.06.2019г. от 13:00 часа в зала на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД, гр. Гълъбово 6280, общ. Гълъбово, област Стара Загора.

3. Комуникацията между Възложителя и Участниците ще се осъществява чрез електронната платформа Negometrix и/или по електронна поща.

4. Участникът е длъжен да обезпечи получаването на офертата по електронен път в указания срок.

5. Рискът от забава или загубване на офертата е за участника.

6. Възложителят не се ангажира да съдейства за подаването на офертата в срока, определен от него.

7. Възложителят не разглежда оферти, които са подадени след изтичане на крайния срок за получаване.

8. За всички неуредени въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за обществените поръчки и Правилника за прилагането му.

Прогнозната стойност за срока на договора е 410.000 (четиристотин и десет хиляди) ЕВРО без ДДС.

Валидността на Вашата оферта е необходимо да бъде не по-кратка от **120 календарни дни**, считано от датата на подаването ѝ.

Срокът за който се сключва договора е 1 (една) година.

**10.06.2019** on the Negometrix electronic platform after receiving an automatic email with a link for registration and filing of documents.

2. The Committee will open and review the tender and hold negotiations on 11.06.2019 starting at 13:00 a.m. in the hall of TPP AES-3C Maritsa East I EOOD, town of Galabovo 6280, municipality of Galabovo, district of Stara Zagora.

3. Communication between the Contracting Entity and the participants will be through the Negometrix electronic platform and/or by e-mail.

4. The participant shall make sure that its tender is received electronically within the specified time.

5. Tender delay or loss shall be at the risk of the participant.

6. The Contracting Entity makes no commitment to assist in tender submission within the time limit set by it.

7. The Contracting Entity will not examine tenders submitted after the tender receiving deadline.

8. Any unsettled issues shall be governed by the provisions of the Public Procurement Act and its rules for implementation.

The estimated value for the term of the Contract is EURO 410.000 (four hundred and ten thousand), VAT excluded.

The validity of your tender shall be at least **120 calendar days** effective as from the date of its submission.

The term for which the Contract is signed is 1 (one) year.

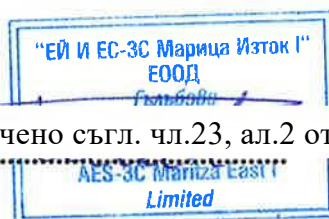


За допълнителни въпроси и уточнения се обръщайте към г-н Илия Николов - Специалист стратегическо снабдяване на тел. +359 2 904 5993 или e-mail: [supply\\_ppl@aes.com](mailto:supply_ppl@aes.com).

For further questions and clarifications, please, contact Mr. Piya Nikolov - a Strategic Supply Chain Specialist at phone number +359 2 904 5993 or e-mail: [supply\\_ppl@aes.com](mailto:supply_ppl@aes.com).

**Приложения:** Документация  
обществената поръчка

**Attachments:** Public procurement-related  
documentation



Заличено съгл. чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

Тодор Бележков / Todor Belezhkov  
Управител / Plant Manager